

# COMITE DES HABITANTS DE INWONERSCOMITE VAN



Bruxelles

Brussel

11/2008, NR/O 13

## Editorial / Editoriaal

Nous nous rendons compte que le travail abattu par les membres actifs du Comité reste confidentiel pour beaucoup d'entre vous.

Pourtant, nous intervenons dans plusieurs dossiers. Voici les résumés des rencontres/interventions que nous avons faites depuis le mois de septembre.

Vous constaterez à leur lecture que nous avons beaucoup de travail sur la planche : encore une fois, seuls nous ne pourrions pas réaliser tous nos objectifs. Nous ne pouvons que réitérer notre appel à votre engagement, aussi limité soit-il, dans le travail du Comité. Nous ne savons plus comment vous faire comprendre que si nous voulons améliorer notre cadre de vie, vous devez y participer. N'hésitez pas à nous contacter pour nous proposer votre aide. Quelques exemples de domaines pour lesquels elle nous serait précieuse :

- être le relais du Comité dans votre quartier, ou rue, pour inciter vos voisins à participer à la vie de Haren (participation aux réunions, participations à l'embellissement, ...)
- organisation des illuminations d'hiver ;
- organisation des façades fleuries au printemps ;
- organisation d'une grande fête au mois de mai.

Ensemble, nous embellirons notre vie !

## Réunion à la Fondation Roi Baudouin / Vergadering bij KoningBoudewijnstichting

Comme nous vous l'annoncions dans notre précédent bulletin, nous avons obtenu l'appui financier de la Fondation Roi Baudouin pour la mise en œuvre de notre projet « Quartier de vie ». Nous avons été sélectionné, ainsi que 43 autres, parmi **223**. Dans ce cadre, nous avons participé, le 20 septembre dernier à la



réunion de lancement des projets. A cette occasion, nous a été remis une culture. Elle symbolise l'état d'avancement du projet.

Cette réunion nous a permis d'entendre et d'apprendre de l'expérience des autres comités mais aussi d'être guidés par des coachs dans le choix, et

We zijn er ons van bewust dat het werk van de actieve leden van het comité onvoldoende gekend is bij velen onder u.

Nochtans komen we tussen in allerhande dossiers. Hier volgt een samenvatting van de ontmoetingen en interventies welke we sinds september hadden. U zal merken dat er veel werk op de plank is : nogmaals herinneren we er u aan dat we onze doelstellingen niet alleen kunnen waar maken.

Daarom herhalen we onze oproep een bijdrage, hoe beperkt ook, te leveren aan het werk van het comité. Het is belangrijk dat jullie weten dat als we onze leefomgeving willen verbeteren, jullie hieraan moeten meewerken.

Aarzel dus niet ons te contacteren indien jullie wensen mee te werken. Enkele voorbeelden van gebieden waarop we jullie hulp kunnen gebruiken :

- als verbindingspersoon van het comité in uw wijk of straat, uw burens aanzetten deel te nemen aan het leven in Haren ( deelname aan de vergaderingen, deelname aan de verfraaiingen, ... ) ;
  - het organiseren van verlichting in de winter ;
  - het organiseren van bloemversieringen van de gevels in de lente ;
  - het organiseren van een groot meifeest.
- Samen maken we ons leven mooier !

Zoals we in onze vorige nieuwsbrief aankondigden, hebben we van de Koning Boudewijnstichting financiële steun gekregen om ons project "Buiten Gewone Buurt" op te starten. We werden geselecteerd samen met 43 anderen uit een groep van 223. In dit verband hebben we op 20 september deelgenomen aan de vergadering om de projecten te lanceren. Er werd ons een plantje overhandigd dat de vooruitgang van ons project symboliseert.

Deze vergadering liet ons toe te luisteren en te leren van de ervaringen van andere comités maar ook om gecoacht te worden in het maken van keuzes en vooral over de manier om deze te realiseren. Talrijke ideeën werden ons ingefluisterd zoals de aanleg van een "samenlevingszone", het kweken van een multi-culturele moestuin,

## DANS CE NUMERO IN DIT NUMMER :

Editorial Editoriaal	1
Réunion à la Fondation Roi Baudouin / Vergadering bij K o n i n g Baudewijnstichting	1
Foyer Bruxellois, rue de la Paroisse Brusselse Haard, Parochiestraat	2
Le « Forum des Forums » Het « Forum van de Fora »	2
Réunion sur l'avenir de Schaerbeek- Formation / Vergadering over de toekomst van Schaerbeek-Vorming	3
Rencontre avec une personne remarquable / Ontmoeting met een opmerkelijke persoon	3
Intervention auprès de la STIB pour la rue de la Paroisse / Tussenkomst bij STIB voor de Parochiestraat	4
Illuminations d'hiver Winter verlichtingen	4
Agenda Agenda	4

300-10MRCB-ZMRAI-33

le  
site  
du Comité  
des  
Habitants  
de  
Haren

de  
website van  
het  
Inwoners-  
comité  
van  
Haren

surtout, dans la manière de les réaliser. Plusieurs idées nous ont ainsi été « soufflées » comme l'aménagement de zones de convivialité, créer un jardin potager multi-culturel, élaborer un plan d'économie d'énergie ou la mise en place de SEL (systèmes d'échanges locaux) c-à-d un troc de services entre voisins.

een plan van energiebesparing, of het opstarten van een SEL (systèmes d'échanges locaux) d.i. een systeem voor het uitwisselen van diensten.

SEL (systèmes d'échanges locaux) d.i. een systeem voor het uitwisselen van diensten.

## Foyer Bruxellois, rue de la Paroisse / *Brusselse Haard, Parochiestraat*

Le Comité soutient les habitants du Foyer Bruxellois, rue de la Paroisse, menacés d'expulsion avant les travaux de rénovation. Contact a été pris avec Michel Guillaume, directeur général du Foyer Bruxellois. A suivre...

Het comité steunt de inwoners van de Brusselse Haard, in de Parochiestraat, die uit hun huizen dreigen te worden gezet voor de vernieuwingswerken. Er werd contact opgenomen met Michel Guillaume, algemeen directeur van de Brusselse Haard. Wordt vervolgd...

## Le « Forum des forums » / *Het « Forum van de Fora »*

Notre comité a été invité le 14 octobre dernier, à la maison communale Grand Place, au Forum des Forums. Le but était de présenter notre travail aux autres comités de la commune.

Nous avons entendu le Comité de Neder-over-Hembeek et celui du quartier européen.

Bien que nous n'ayons pas leur expérience et leur effectif nous n'avons pas à rougir de nos réalisations.

Tous les comités se heurtent aux mêmes problèmes que les nôtres : nous avons du mal à nous faire entendre de nos politiciens et nous ne pouvons compter que sur nous-mêmes, sur nos forces et nos ressources. Donc, si nous voulons aller de l'avant, nous développer, nous avons besoin de l'aide de chacun d'entre nous et vous.

Chaque aide sera utile aux habitants de Haren, le Comité a des projets plein la tête mais pas de mains pour les réaliser.

Le Comité des habitants de Haren, c'est vous.

Ons comité werd uitgenodigd op 14 oktober jl. op het stadhuis op het Forum der fora. Het doel was om ons werk voor te stellen aan de andere inwonerscomités van de stad.

We hoorden het comité van NOH en dat van de Europese wijk.

Hoewel we noch hun ervaring noch hun getalsterkte hebben, moesten we niet blozen voor onze realisaties.

Alle comités stoten op dezelfde problemen als wij : we hebben moeite om ons te doen horen bij de autoriteiten en kunnen enkel op onszelf , onze eigen krachten en onze eigen inkomsten rekenen. Dus als we vooruitgang willen boeken en ons verder ontwikkelen moeten we beroep doen op elk van ons en elk van jullie.

Alle hulp is welkom, het comité heeft projecten en ideeën genoeg maar handen te kort om ze uit te voeren.

Het comité van Haren dat bent U.

## Réunion sur l'avenir de Schaerbeek-Formation / *Vergadering over de toekomst van Schaarbeek-Vorming*

Une première réunion d'information sur le sujet s'est déroulée le 23/10/08.

Un bureau d'étude a été désigné afin d'établir un schéma directeur afin de pouvoir évaluer tous les paramètres. Un cahier des charges est la base de ce travail. Il contient les exigences de la Région de Bxl Capitale et entre-autre :

- Développement d'infrastructures durable
- Étude de faisabilité d'un stade, intégrant le coût, la problématique de la mobilité, ...)
- Impact économique et sur l'emploi
- Implantation d'entreprises
- Activité portuaire
- Logements
- Etc...

Nos préoccupations étant surtout d'éviter un accroissement des nuisances de toutes sortes, il nous a été certifié, autant que faire ce peut, que tous types de nuisances seraient contrôlées.

Plusieurs réflexions ont déjà été menées et nous ont été exposées mais il est certain qu'à l'heure actuelle, ce dossier est loin d'être clôturé : le schéma directeur doit être rendu endéans les 6 mois.

Rendez-vous ont été pris au cours de l'avancement du projet dont sans doute plusieurs seront organisés dans notre village. Nous vous tiendrons au courant.

Pour plus d'informations à ce sujet, rendez-vous lors de notre prochaine réunion, ce 3 novembre.

Een eerste informatievergadering over dit onderwerp werd gehouden op 23/10/2008.

Een studiebureau werd aangesteld om een directief schema op te stellen om alle parameters te kunnen beoordelen. Een lastenboek is de basis van dit werk. Het behelst de eisen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met onder andere:

- ontwikkeling van de blijvende infrastructuur
- studie van de mogelijkheid van een stadium, inbegrepen de kostprijs, de mobiliteitsproblematiek,...
- de impact op de werkgelegenheid
- de implanting van bedrijven
- de havenactiviteit
- woongelegenheid
- enz..

Onze hoofdbekommernis is vooral om een verhoging van alle soorten hinder te vermijden. Er werd ons verzekerd dat zoveel mogelijk hinder zou worden gecontroleerd.

Er werden reeds ettelijke beschouwingen naar voor gebracht maar het dossier is actueel verre van gesloten : het directief schema moet binnen 6 maand opgesteld zijn.

Er worden afspraken gemaakt om het verloop van het project te verduidelijken tijdens de loop van het project. Verschillende vergaderingen zullen in ons dorp worden gehouden. We houden u op de hoogte.

Voor meer info over dit onderwerp kom naar onze volgende vergadering op 3 november.

## Rencontre avec une personne remarquable / Ontmoeting met een opmerkelijke persoon

Pour le développement de l'identité harenoise et dans le cadre de la Fondation Roi Baudouin, nous avons choisi de mettre régulièrement une personnalité de Haren à l'honneur. Cette fois, nous vous présentons M et Mme Locus, habitant rue de Verdun : ils ont (presque) toujours vécu à Haren et font donc quasi partie du patrimoine de Haren.

D'autre part, **ils cultivent encore aujourd'hui les chicons selon la méthode traditionnelle.**

Cette méthode sera bientôt un secret perdu, voilà pourquoi je voulais vous l'expliquer aujourd'hui.

Tout d'abord, il faut savoir que cultiver des chicons prend beaucoup de temps.

Le choix du terrain est un élément capital : « Plus le sol est pauvre, mieux c'est », m'explique M Locus. « Cela signifie aussi que nous n'utilisons pas d'engrais. Tout est naturel ».

Il y a des années, lorsque Mme Locus (Anne Pepermans) était adolescente – elle a, en effet, dû travailler à partir de l'âge de 14 ans -, ses parents louaient de nombreuses terres, par exemple à Wemmel, St Pieters, Dilbeek,... car les chicons ont besoin d'énormément de terres laissées en friche pendant un certain temps.

Au mois de mai, les semences sont jetées en terre en rangées bien nettes. Plus tard, elles seront coupées sur mesure avec méticulosité.

Toute cette opération se fait de nos jours grâce aux machines mais M et Mme Locus font encore ce travail manuellement, comme avant.

Ensuite les semences croissent et à partir de septembre les racines sont retirées une à une du sol.

Sur l'année nous avons 4 sortes de chicons : les précoces/les rapides/les mi-tardifs et les tardifs.

Les racines, retirées du sol, sont ensuite déposées en rangées serrées. Si le temps fraîchit, elles sont mises en tas et rassemblées. Elles doivent impérativement être protégées du gel.

Les racines sont déposées de façon oblique à une profondeur de +/- 30cm dans le sol.

Celles-ci sont alors recouvertes d'une couche de terre finement émietlée. Ensuite vient une couche plus ou moins importante de paille (cela dépend de la météo). Cette dernière est, si nécessaire, recouverte de sacs de jute et enfin des plaques d'acier en arceaux recouvrent le tout.

Lorsque vous vous promenez dans les champs de chicons auparavant, vous pouviez découvrir des sortes de poêles placés près de ces plaques d'acier. Ils servaient à chauffer l'eau qui circulait dans des buses placées sous les chicons. Cette méthode servait à protéger les chicons grandissants et à stimuler la croissance en hiver.

Après environ 3 semaines de protection et de surveillance, la récompense apparaît : de beaux chicons pointent leur nez.

Voilà, cher lecteur, chère lectrice, un extrait de la « witloof-story » qui fut si importante pour Haren et les environs.

Quelques familles possédaient tout le territoire de Haren : la culture des chicons était la première activité de la région et donnait du travail à de nombreuses personnes.

Je voudrais remercier tout particulièrement M et Mme Locus de m'avoir accueillie si gentiment, de

Met het oog op het ontwikkelen van een Harense identiteit en in het kader van de Koning Bouwdewijnstichting hebben we besloten om regelmatig een Harenaar in de kijker te plaatsen. Dit keer stellen we u Mr en Mevr Locus voor, inwoners van de Verdunstraat : ze hebben (bijna) heel hun leven in Haren gewoond en maken dus deel uit van het bijna verdwenen patrimonium van Haren.

Anderzijds, **kweken deze personen hedendaags nog witloof op de oude methode.**



Deze methode is bijna een verloren geheim dat we u hier willen uitleggen.

Eerst en vooral moet U weten dat ze veel tijd en geduld in beslag neemt.

Vooraf het kiezen van de grond is een belangrijk element. « Hoe armer de grond, hoe beter. Dus geen gebruik van meststof ! », vertelt me Mr Locus.

Vroeger, toen Mv Locus (Anne Pepermans) een adolescente was (ze moest inderdaad met 14 jaar gaan werken), huurden haar ouders heel wat grond in bv. Wemmel, St Pieters, Dilbeek enz, want « witloof heeft veel verse

grond nodig ».

In mei wordt het zaad op rijen gezaaid en daarna op maat gekapt.

« Nu wordt dat allemaal machinaal gedaan, maar wij doen het nog met de hand » zegt me Mr Locus ;

Daarna komt natuurlijk de groei en vanaf september worden de wortelen één voor één uit de grond gehaald.

Er bestaan vier soorten, wordt me uitgelegd : vroeg/halfvroeg/halflaat en laat.

De wortelen worden uitgedaan en op rijen geplaatst. Als het koud is, worden ze in pakjes bijeengelegd en soms zelfs 's avonds in een hoop geplaatst. Ze moeten absoluut tegen de regen en de vorst beschermd worden. Ze worden schuin in de grond ingetafeld op ongeveer 30cm diepte. Op die wortelen komt dan min of meer 10cm fijn bewerkte grond te liggen. Daarop een laag stro, zakken en tenslotte stalen platen.

Vroeger kon men op die witloofvelden soms kleine ketels zien staan. In de grond lagen dan buizen waar warm water in vloeiende.

Dit alles om de teelt te beschermen en te helpen groeien in de winter.

Na ongeveer 3 weken krijgen ze dan hun beloning : mooie witloofkroppen.

Nu weet u iets meer, beste lezer, over de « witloof-story » die zo belangrijk was voor Haren en omgeving.

Enkele families bezaten alle gronden in Haren. De witloofteelt was de belangrijkste bezigheid van onze streek en gaf werk aan een groot aantal mensen

Ik wil Mr en Mv Locus heel hartelijk bedanken voor hun vriendelijk onthaal en hun geduld om alles duidelijk uit te leggen.

m'avoir expliqué et montré toutes les étapes de cette culture »à l'ancienne ».

J'espère que vous aurez pris autant de plaisir en lisant cet article que moi en l'écrivant.

LC, Présidente

PS. Si vous avez envie de réagir à cet article, n'hésitez pas et écrivez à [lcuypers438@yahoo.fr](mailto:lcuypers438@yahoo.fr)

Si vous connaissez d'autres personnes qui pourraient me raconter un petit morceau d'histoire de Haren, donnez-moi leurs références pour que je puisse les interviewer à leur tour.



Ik hoop dat u het lezen van dit artikel even plezierig heeft gevonden als ikzelf het schrijven ervan.

LC, voorzitter

PS Wilt u reageren op dit artikel, aarzel niet en schrijf naar [lcuypers438@yahoo.fr](mailto:lcuypers438@yahoo.fr)

Kent u andere personen in Haren die een stukje geschiedenis zouden kunnen vertellen, geef me dan hun naam en adres om ze te interviewen.



**Comme chaque année, afin d'embellir et de valoriser notre village, n'oubliez pas d'illuminer vos façades et/ou jardin pour cette fin d'année.**

**Envoyez-nous une photo de votre création à [webmaster@burech.com](mailto:webmaster@burech.com) ou faites-nous parvenir une photo.**

**Vergeet niet tijdens het jaareinde de gevel van uw huis of uw tuin te verlichten teneinde ons dorp te verfraaien en in de kijker te zetten. Zend ons uw foto van uw creatie naar [webmaster@burech.com](mailto:webmaster@burech.com) of stuur u foto naar ons.**

### **Agenda du comité / Agenda van het comité**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Prochaine réunion, le lundi <b>03/11/08</b> à 20h au Linde, rue de Cortenbach 7<br/>Ordre du jour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fondation Roi Baudouin             <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ A la recherche du patrimoine perdu</li> <li>✓ Panneaux de bienvenue</li> </ul> </li> <li>• Enquêtes : Mobilité et Bruit</li> <li>• Relais dans les quartiers</li> <li>• Animations (fin d'année et printemps)</li> <li>• Projet Diabolo : projet diabolique</li> <li>• Schaarbeek Formation</li> </ul> <p>2. Calendrier des réunions futures :<br/><b>12 janvier 2009</b><br/><b>09 mars 2009</b><br/><b>08 juin 2009</b></p> | <p>1. Volgende vergadering, maandag <b>03/11/08</b> om 20u in de Linde, Kortenbachstraat 7<br/>Dagorde :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Koningboudewijnstichting             <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Op zoek naar een verloren patrimonium</li> <li>✓ Welkomspanelen</li> </ul> </li> <li>• Enquêtes : mobiliteit en geluidshinder</li> <li>• Verbindingspersonen in de wijken</li> <li>• Animatie ( eindejaar en lente)</li> <li>• Diabolo project : een duivels project</li> <li>• Schaarbeek vorming</li> </ul> <p>2. Kalender van onze volgende vergaderingen :<br/><b>12 januari 2009</b><br/><b>09 maart 2009</b><br/><b>08 juni 2009</b></p> |
|--|--|

## *Le village de Bruxelles - Het dorp van Brussel*